

聖書の人名に「ゼカリヤ」と「ゼカルヤ」がありますが、その違いは何ですか。

この人名（主は覚えて下さる）には、かの小預言書にある有名な預言者の名前のほか、旧約聖書には 31 名の同名人物がいるようです。ところで、ゼカルヤは旧約聖書中、実に 38 か所の多くに出現するのに対して、ゼカリヤはわずか 7 か所にしか出現しません。そしてこの 7 か所はいずれも預言者名です。つまり、ダレイオス治下の預言者と小預言書の預言者です。

新共同訳聖書の翻訳方針には、原音表記を原則としているものの、慣用となっている固有名詞の場合は慣用表記を重んじるとの方針があり、新共同訳聖書の書名を口語訳聖書の書名ゼカリヤ書と同じ書名にするにあたり、ゼカリヤ書の預言者の表記を、慣用として定着しているゼカリヤとした(日本聖書協会に照会)、とのことでした。

したがって預言者以外は原音表記 זְכַרְיָהּ (正式にはゼカルヤー)、そして預言書、預言者名は慣用として定着している「ゼカリヤ」に翻訳されたものと思われま